

LIRE

ET

COMPRENDRE

法语阅读理解



LES

SPORTS

体育卷

上海译文出版社





**LIRE
ET
COMPRENDRE**
法语阅读理解

**LES
SPORTS**
体育卷

南京大学外国语学院
主编: 许钧 刘成富
编著: 刘成富 张群
审校: 陆秉慧

上海译文出版社 

图书在版编目(CIP)数据

法语阅读理解·体育卷/许钧,刘成富主编;刘成富,张群编著;陆秉慧审校.
—上海:上海译文出版社,2003.9
(法语阅读理解书系)
ISBN 7-5327-3141-3

I. 法… II. ①许…②刘…③陆…④刘…⑤张…
III. 法语-阅读教学-自学参考资料 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 046098 号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语阅读理解·体育卷

许 钧 刘成富 主编
刘成富 张 群 编著
陆秉慧 审校

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号
易文网:www.ewen.cc
全国新华书店经销
上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 5.875 字数 210,000
2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷
印数:0,001—7,000 册
ISBN 7-5327-3141-3/H·566
定价:13.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,请向承印厂联系调换

Préface 主编的话

要学好一门外语,仅仅靠课堂上用的几本教材是远远不够的。除了教材之外,还必须阅读大量的课外读物,必须把语言与该国的文化结合起来,把语言与该国的文化和生活的方方面面结合起来。实践证明,只有在一定的语言材料基础之上以及在一定的语境中来学习语言,理解语言,认识语言,把握和运用语言,才能真正地把外语学到家。我们希望通过推出“法语阅读理解书系”,能够为广大法语爱好者提供一定的法语阅读空间,使他们在阅读的过程中,通过对法国文化的了解,使法语语言与法国文化形成一种互动关系,从而把他们的法语水平真正推向一个新的层次。

在“法语阅读理解书系”的编写过程中,我们针对近几年来国内外出现的最新考试模式,广泛采用了最新的参考资料以及与现实生活最为贴近的话题,把针对性、实用性、趣味性和知识性全面地结合起来,力求使读者在最短的时间内最大限度地提高自己的法语阅读理解水平,取得好的成绩。这套书系不仅可作为我国高等院校法语专业学生学习法语的课外读物,而且可以作为参加法国法语协会(Alliance Française)在我国组织的法语水平测试(Tef)、以及报考硕士、博士研究生和有关职称考试的一种重要的学习参考资料。

“法语阅读理解书系”编写的另一个重要目的,是为了满足我国对外交流的迫切需求。众所周知,法语是联合国五大工作语言之一,国际上的政治、经济、科技、文化、军事、体育等各个领域的合作和交流常常离不开法语。尤其在中国已经正式加入世界贸易组织的今天,我国同法国以及世界上四十多个讲法语的国家和地区

的交往日益频繁,学习法语人员和从事与法语有关的工作人员空前增多,这套书系的推出,也将在一定程度上能够满足他们了解法语语言文化的需求。

“法语阅读理解书系”是一套开放型的书系,由南京大学外国语学院法语系老师编写,有文化、文学、艺术、体育、娱乐、经济、法律、科学 8 卷。每卷分若干个主题单元,每个单元由数篇短文组成。每篇短文中后附有注释和选择题。短文主要选自报刊、正式出版的书籍及其他资料,体裁多样,内容丰富。为了尽可能全面反映法国的文化和生活,各卷的内容和形式是灵活多样的。

应该说,这套书系的编写融入了我们近年来对法语教学改革的思考和法语人才培养的探索成果,我们特别注意处理语言知识的传授和语言能力培养之间的关系。本书系的编写重点不在于考查读者的法语语法知识,而在于提高其阅读理解能力。因此,在每篇短文之后,我们把编写的重点放在对短文内容的提问上,主要考查读者是否掌握了单句、复合句以及短文等阅读材料的基本意义;是否理解了上下文之间的逻辑关系;是否了解了阅读材料中的事实和细节;是否能够根据上下文判断出某些词汇和词组的意义;是否能够根据阅读材料进行判断、推理和引申;是否领会了作者的观点、意图和立场等。提问的形式一般是判断题,每题有 A、B、C、D 四个答案,除特殊情况外,一般只有一个答案是正确的。为了方便读者理解短文和回答问题,在提出问题之前,我们给短文中的主要生词提供了注释;在提出问题之后,我们同时也在书末提供了相应的参考答案。

许 钧 刘成富

2003 年 3 月 18 日于南京大学

Avant-propos 编者的话

作为“法语阅读理解书系”的一个组成部分,体育卷介绍的是与体育相关的知识和常识,其中的绝大多数文章选自英特网。为了方便读者更好地理解这些最新的第一手资料,我们对部分选段中的某些表达形式作了适当的修改,希望通过本书的阅读,广大的法语爱好者能够对法国的体育世界有所了解,并能够在一定的程度上提高自己的法语水平。

我们编写《法语阅读理解书系·体育卷》的一个重要出发点,就是所选的材料既要有一定的深度,也要有一定的广度。因此,在编选的过程中,除了把重点放在体育赛事和趣闻上,我们还有重点地选编了某些体育项目产生的背景、发展的轨迹以及“游戏的规则”等有关片段;其中既有象征法兰西精神的特色赛事——环法自行车赛,也有篮球、足球、橄榄球、高尔夫球、滑冰、滑雪、冲浪、赛车、击剑、登山、渔猎等各项有益身心健康的体育和娱乐活动。为了展现体育精神的实质和内涵,我们还特地选用了一些介绍体育明星的生平、理想与追求的精彩片段。体育是一种体力和技巧的较量,是一项斗志斗勇的竞赛活动;体育有益于人们身心的健康发展,特别是一些国际赛事,不仅可以增强民族自信心和民族自豪感,而且能够促进民族与民族之间的交流和沟通,有利于世界的和平与发展。应该说,在奥运会的五环旗帜下,不同人种和不同肤色间的差异性几乎消失殆尽,观众所看到的只是一个广义上的“人”。

此书的编写可谓苦中有乐。所谓“苦”,就是在大量的阅读材料面前,如何选择有趣的文章,如何选择适应大多数具有中级法语水平读者的片段,如何在编写的过程中点面结合,线面结合,让读

者真正把握法国体育世界的过去、现在和将来,让他们真正认识和理解体育精神以及体育比赛中所蕴涵的生命意义,我们确实“苦费”了一番脑筋。所谓“乐”,就是整个编写的过程,其实也是一个学习的过程,通过编写,我们对本来并不太熟悉的橄榄球、击剑、高尔夫球等体育项目有了更深、更全面的认识。这丰富了我们的知识,开拓了我们的视野,使我们在编写的过程中享受到了意想不到的“乐趣”。

《法语阅读理解书系·体育卷》合十六个单元,共四十八篇短文。每个单元各三篇短文,每篇短文后有生词注释和相应的短文内容方面的提问。另外,在本书的最后备有参考答案。

由于时间仓促和编写水平有限,错误和疏忽在所难免,敬请读者提出宝贵意见。

刘成富 张群

2003年3月于南京大学

目 录

Table des matières

Avant-propos 编者的话 1

Unité 1

Une vie de sports 运动人生 1

1. Zidane, le magicien de football 足球魔术师齐达内 1
2. Tony Parker, un prodige du basketball français 法国篮球奇才
托尼·巴克尔 4
3. Le tennis, un jeu depuis son enfance 网球——她在童年就
喜欢的运动 8

Unité 2

Le Tour de France 环法自行车大赛 14

1. Qu'est-ce que c'est que le Tour de France? 什么是环法自行
车大赛? 14
2. Le Tour pour toujours 难忘的环法自行车大赛 17
3. Le Tour sous la plume des écrivains 作家笔下的环法自行车
大赛 20

Unité 3

Le charme du basketball 篮球的魅力 24

1. Les règles de basketball 篮球的规则 24
2. Quel est le rôle de la LNB? 国家篮球队的作用
是什么? 29
3. “Air Jordan”, une légende de la planète basket “飞人乔
丹”, 篮球世界里的传奇人物 32

Unité 4

Les jeux de patinage 冰上运动 37

1. Lausanne, capitale du patinage! 洛桑——溜冰运动之都 37
2. Le patinage de vitesse 速度滑冰 42
3. Une victoire historique 历史性的胜利 47

Unité 5

Le monde d'escrime 剑术世界 51

1. L'escrime à travers les âges(1) 历代剑术(1) 51
2. L'escrime à travers les âges(2) 历代剑术(2) 54
3. La progression régulière 循序渐进 57

Unité 6

L'élégance du golf 优雅高尔夫 59

1. L'origine du golf 高尔夫球的起源 59
2. Le golf: sport ou loisir? 高尔夫:体育还是娱乐? 62
3. La fleur au fusil 斗志昂扬 65

Unité 7

Le monde de neige 白雪天地 69

1. Régine Cavagnoud au paradis blanc 白色天堂里的莱吉娜·卡瓦纽 69
2. Qu'est-ce que le rollerski? 什么是溜旱冰? 72
3. Une station de ski: la Clusaz 滑雪站:拉克吕萨 77

Unité 8

Les courses de voiture 赛车趣事 82

1. Les Italiens chez les Allemands 意大利人在德国 82

-
2. La Formule 1 一级方程式赛车 84
 3. Les pionniers de la course automobile 赛车的先驱们 86
-

Unité 9

Le rugby 橄榄球 89

1. L'histoire du rugby moderne 现代橄榄球的由来 89
 2. Le rugby sous la plume des écrivains(1) 作家笔下的橄榄球
(1) 92
 3. Le rugby sous la plume des écrivains(2) 作家笔下的橄榄球
(2) 94
-

Unité 10

Le surf 冲浪运动 96

1. L'école de surf 冲浪学校 96
 2. Des conseils sur le surf 冲浪建议 99
 3. Un récit d'un champion 冠军的故事 103
-

Unité 11

L'alpinisme 登山运动 107

1. L'alpinisme 登山运动 107
 2. Catherine Destivelle(1) 卡特琳娜·德斯迪威尔(1) 111
 3. Catherine Destivelle(2) 卡特琳娜·德斯迪威尔(2) 114
-

Unité 12

Interviews avec des personnalités 名人访谈 117

1. L'interview avec Vincent Restencourt 万桑·雷斯丹古尔访谈录 117
2. L'interview avec Eva Serrano 爱娃·赛拉娜访谈录 120
3. L'interview avec Muriel Hurtis, une athlète 田径运动员墨雷埃尔·于尔提访谈录 124

Unité 13

L'origine des Jeux Olympiques 奥运起源 127

1. La renaissance des Jeux Olympiques 奥运的复兴 127
2. L'esprit olympique 奥运精神 130
3. Les Jeux Olympiques de l'antiquité 古代奥运 132

Unité 14

Le football 足球史话 137

1. L'histoire du football 足球的历史 137
2. Le football féminin de la France 法国女子足球 141
3. La création de la Coupe du Monde 世界杯的创立 146

Unité 15

La chasse et la pêche (I) 渔猎话题(I) 150

1. Comment juger de la chasse? 怎样判断狩猎? 150
2. La chasse de nuit 夜间狩猎 154
3. La chasse, pourquoi pas? 为什么不能狩猎呢? 157

Unité 16

La chasse et la pêche (II) 渔猎话题(II) 162

1. La pêche au saumon 捕捞鲑鱼 162
 2. Des réflexions sur les activités cynégétiques (1) 对狩猎活动的思考(1) 167
 3. Des réflexions sur les activités cynégétiques (2) 对狩猎活动的思考(2) 170
- Clés 参考答案 173

Une vie de sports

运动人生

1. Zidane, le magicien de football 足球魔术师齐达内

Zinedine Zidane (Marseille, 1972), le meneur de jeu de l'équipe de France de football, est entré en 1998 dans la légende du sport en marquant deux buts décisifs contre le Brésil, lors de la finale de la Coupe du monde 1998 remportée par les Bleus.

Ce fils de Kabyles a grandi et a découvert le ballon rond dans une cité défavorisée des quartiers nord de Marseille, avant de faire partie de l'équipe de France minime aux côtés de Bixente Lizarazu et de Christophe Dugarry, qui deviendront ses amis. C'est ce dernier, d'ailleurs, qui lui donne son surnom, "Zizou", scandé par les supporters et une multitude de Français — femmes comprises — lors du Mondial 98.

Repéré à treize ans et demi par des recruteurs de l'AS Cannes, il fait ses débuts en première division comme milieu de terrain de ce club en 1988, puis devient titulaire en 1990.

Deux ans plus tard, Zidane rejoint les Girondins de Bordeaux, dont il devient la pièce maîtresse. La consécration ne tarde pas : le 17 août 1994, sélectionné pour la première fois en équipe de France, il ne joue que le dernier quart d'heure contre la République tchèque et marque deux buts qui sauvent la France d'une défaite.

Depuis, les professionnels et les commentateurs ne tarissent pas d'éloges sur la précision et la subtilité de son jeu, l'originalité et la

variété de sa technique, ainsi que sur son incomparable esprit d'équipe.

Espoir français de l'Euro 1996, mais fatigué par une longue saison à Bordeaux, il déçoit quelque peu, à l'image de l'équipe de France. Il quitte alors les Girondins pour la Juventus de Turin, marchant ainsi dans les pas de Michel Platini. Après des débuts difficiles, Zidane séduit les tifosi italiens, les supporters les plus exigeants d'Europe, et remporte le scudetto (championnat d'Italie) en 1997. Il est alors considéré comme l'un des meilleurs joueurs du monde.

Vainqueur du Mondial 1998, avec son portrait projeté sur l'Arc de triomphe, le fils d'immigré est devenu un symbole de l'intégration à la française. Une belle revanche pour cet homme discret qui a déclaré un jour: "C'est dans la difficulté que je suis le meilleur." En 1998, il est élu Ballon d'or et joueur de l'année par la FIFA, distinction dont il est également honoré en 2000.

Notes

meneur *n. m.* 领导者

remporter *v. t.* 赢得, 获得

défavorisé, e *a.* 不利的, 不被看重的

quartier *n. m.* 街区

scander *v. t.* 有节奏地高呼

repérer *v. t.* 发现

recruteur *n. m.* 招聘人员

milieu de terrain *loc.* 中锋

pièce maîtresse *loc.* 整体中最重要的部分

consécration *n. f.* 认可

défaite *n. f.* 失败

tarir *v. i.* 枯竭

subtilité *n. f.* 机敏, 灵巧

originalité *n. f.* 独创性

décevoir *v. t.* 使……失望

séduire *v. t.* 吸引

vainqueur *n. m.* 获胜者

intégration *n. f.* 同化, 一体化

revanche *n. f.* 回报

distinction *n. f.* 荣誉, 荣誉称号

Questions

1. Combien de buts Zidane a-t-il marqués pendant l'épreuve contre le Brésil lors du Mondial 98?
A. deux B. trois C. quatre D. un
2. Qui a donné le surnom "Zizoju" à Zidane?
A. Bixente Lizarazu B. Christophe Dugarry
C. Michel Platini D. Zidane lui-même
3. D'après le texte, quel est le sens du mot "tifosi"?
A. entraîneur B. joueur de football
C. supporteur D. juge
4. En quelle année Zidane est-il sélectionné pour la première fois en équipe de France?
A. en 1994 B. en 1996 C. en 1997 D. en 1990
5. "C'est dans la difficulté que je suis le meilleur." implique que Zidane est _____
A. faible B. peureux
C. sûr de lui-même D. orgueilleux

2. Tony Parker, un prodige du basketball français 法国篮球奇才托尼·巴克尔

“Pour tout basketteur, le rêve, c’est d’aller jouer en NBA. C’est là qu’il y a les meilleurs joueurs. En France, tu parles aux gamins, ils connaissent tous les mecs de la NBA, pas un seul de Pro A. Et puis, même si ce n’est pas le principal, il faut savoir que le plus mauvais en NBA gagne autant d’argent que le meilleur français. Et sans les impôts . . .” Si vous branchez Tony Parker sur le thème des Etats-Unis, il embraye et ne s’arrête plus.

Pour lui, la NBA, c’est le but ultime, le seul qui motive sa carrière. Et, a priori, le rêve devrait devenir réalité assez vite. Cette année, il a ainsi été retenu pour participer à Nike Hoop Summit, une sélection mondiale contre les meilleurs juniors américains. Il y a tapé dans l’œil des recruteurs par son jeu et ses statures impressionnantes. Depuis, il est courtisé par toutes les universités américaines pour jouer en NCAA. “C’est mon père qui prend les contacts. Parce qu’aux Etats-Unis, ils sont très isolationnistes, mais qu’en passant par mon père, ils ne retiennent qu’une chose, c’est que je suis à moitié américain. Rien que mon nom sonne en ma faveur: Tony Parker, c’est pas français. A l’inverse, tu regardes un Rigaudeau, il est vachement fort, l’un des meilleurs européens, mais il n’arrive pas à aller aux Etats-Unis parce que pour les Américains, ceux qui ne sont pas de chez eux ne savent pas jouer.”

Conscient des règles de ce milieu, de l’aspect “politique” à adopter pour réussir, Tony Parker avance à grands pas. Il n’a pas

peur de partir, a été éduqué dans la mentalité américaine — “A la maison, mon père parle anglais, je réponds en français, mais au PS-G, je servais de traducteur aux Américains”, raconte-t-il. D’ailleurs, à la fin de la saison dernière, Tony avait fait son choix : son bac en poche, en septembre, il s’envolerait pour Georgia Tech, envisageait deux saisons en NCAA, avant de briguer la draft pour la NBA.

Mais ce départ ne sera peut-être pas aussi précipité. Comme il l’avait envisagé au début, Tony Parker devrait rester au moins une saison de plus au PS-G. “Charles Bietry m’avait promis que j’allais être premier meneur, que l’équipe allait tourner autour de moi et Cyril Jullian”, expliquait-il, avant que Louis Nicollin, le président du club de foot de Montpellier, ne reprenne les rênes de l’équipe parisienne et décide de garder Didier Dobbels, l’entraîneur en poste, et Laurent Sciarra.

Mais il vient d’y avoir un retournement de situation. L’an prochain, c’est un coach américain, Ron Steward, qui entraînera le PS-G. Ce qui change tout pour Tony. “Je le connais bien, se réjouit-il. Il m’a dit qu’il me ferait jouer et le PS-G m’a refait une offre très intéressante.” Depuis, la négociation a pris forme, d’autant que, dans l’intervalle, T. P. a ajouté une ligne à son palmarès. Avec l’équipe de France juniors, à Zadar (Croatie), il a obtenu ce qu’il convoitait, le titre de champion d’Europe de la catégorie -ce que seule la génération de 1992 avait réalisé jusque là, en même temps que celui de MVP du tournoi.

A la tête d’une équipe composée de jeunes joueurs, Tony tente de mener le PBR au sommet du championnat. Mais très vite, cette équipe pétrie de talents montre ses limites. Irréguliers, les “Métropolitains” alternent le bon et le moins bon, et terminent à la 8^e place de

la saison régulière, dernière place qualificative pour les play-offs. Mais pour T. P., le plus important reste à venir. Le prodige du basket français a décidé de se présenter à la draft 2001 et de réaliser son rêve: fouler les parquets de la NBA dès la saison prochaine. Après des works-out de rêve, T. P. voit son nom sortir le 27 juin à la 28^e place de la draft. Direction les Spurs de San Antonio, champions NBA en 1999. “C’est l’équipe dans laquelle je voulais évoluer. Elle fait partie des trois meilleures équipes de la NBA et ils ont dans leur effectif deux grands joueurs, Tim Duncan et David Robinson, ça va être fort! Jouer avec eux, ça va me changer du championnat de France. C’est évident, ils vont me rendre le jeu plus facile”.

Notes

gamin n. m. 少年, 孩子

mec n. m. 刚强的人, 硬汉

impôt n. m. 税

brancher v. t. 连接, 接通

embrayer v. t. 开始进行(某事)

ultime a. 最高程度的

stature n. f. 身高, 身材

courtiser v. t. 奉承, 献殷勤

isolationniste a. 孤立主义的

moitié n. f. 一半

à l'inverse loc. 相反

conscient, e a. 有意识的, 意识到的

milieu n. m. 社会环境

mentalité n. f. 精神状态, 思想

bac n. m. 业士学位

envisager v. t. 考虑, 打算, 预料

briguer v. t. 设法获得, 渴求

draft n. m. 征召

précipité, e a. 迅速的

rène n. f. 缰绳

retournement n. m. (意外的)大转变

coach n. m. 教练

se réjouir (de) v. pr. 喜悦, 高兴

intervalle n. m. 间隔, 间距

palmarès n. m. 优胜名单, 光荣榜

convoiter v. t. 觊觎, 垂涎

tournoi n. m. 联赛, 比赛

pétri, e a. 充满……的

play-off n. m. (英)(两队或队员打成平局后的)加赛